Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie, wysilali się, lecz (nic) nie zyskali. I wstydzić się będą swoich plonów z powodu żaru gniewu JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie. Wysilali się, ale nic nie zyskali. Wstydzić się będą swych plonów z powodu żaru gniewu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posiali pszenicę, ale będą zbierać ciernie; natrudzili się, ale nic nie osiągną. Zawstydzą się ze swoich plonów z powodu zapalczywego gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nasieją pszenicy, ale ciernie żąć będą; frasować się będą, ale nic nie sprawią, i wstydzić się będą za urodzaje swoje dla gniewu popędliwości Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siali pszenicę, ale cierznie żęli, wzięli dziedzictwo, a nie pomoże im. Zawstydzicie się urodzajów waszych dla gniewu zapalczywości PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiali pszenicę, lecz zebrali ciernie: natrudzili się bezużytecznie. Wstydzić się muszą swych zbiorów z powodu gniewu Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie, wysilali się, lecz bez pożytku. I będą się wstydzić swoich plonów z powodu żarliwego gniewu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posiali pszenicę, zebrali ciernie, wysilali się – nic nie osiągnęli. Wstydźcie się waszych zbiorów z powodu płonącego gniewu PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posiali pszenicę, a zebrali ciernie, natrudzili się, lecz nie odnieśli korzyści. Powstydzą się swoich zbiorów z powodu płomienia gniewu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasiali pszenicę, a sprzątnęli ciernie, znojnie pracowali, lecz nie mieli pożytku, i powstydzą się swych zbiorów z powodu płomiennego gniewu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сійте пшеницю і жніть тернину. Їхні часті не будуть їм на користь. Завстидайтеся від вашої хвалькуватості, від погорди перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozsiewali pszenicę, a zbierali ciernie – wysilali się bez pożytku; jesteście pohańbieni z powodu waszych plonów, wskutek płonącego gniewu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posiali pszenicę, lecz zżęli ciernie. Spracowali się; będą bez pożytku. I zostaną zawstydzeni waszymi plonami z powodu płonącego gniewu JAHWE”. |

1. 1) <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>400 6:15</x>; <x>440 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)